

2015: 123-125).

(Vucinic, 2010), (Giammarco, 2013), (Dean, 2020) (Raffensperger, 2010), (Farina-Perez, 2012), (Llorente, 2021)

60 :

« » (Edgar Allan Poe «The Gold-Bug»)

(MAIN PART)

« » (Sir Arthur Ignatius Conan Doyle «(The Adventure Of) The Dancing Men»).

() , «

2015: 123)

()

» (: . 129);

2010).

»
Table

Russian translations of the encrypted text from E.A. Poe's short story "The Gold-Bug" and their analysis

53JJt305))6*;4826)4J.)4J);806*;48|8^
60))85;1j(;:j*8|83(88)5*t;46(;88*96*
?:8)*j(;485);5*t2:*t(;4956*2(5*—4)8^
8*;4069285);)6t8)4JJ;1(J9;48081;8:8J
1;48t85;4)485t528806*81(J9;48;(88;4(
t?34;48)4t;161::188:t?;

agoodglassinthebishopshostelinthede
vilsseattwentyonedegreesandthirteenmi
nutesnortheastandbynorthmainbranchse
venthlimbeastsideshootfromthellefteyeo
fthedeathsheadabeelinefromthetreeth
roughtheshotfiftyfeetout

A good glass in the bishop's hotel in the devil's seat-forty-one degrees and thirteen minutes northeast and by north main branch seventh limb east side shoot from the left eye of the death's head a bee line from the tree through the shot fifty feet out (Poe, 1899:70).

» (, 1883: 54).

» (, 1874: 319).

(, 1967: 36).

» (, 1858: 43).

» (, 2002: 204).

50 » (, 1848: 367).

«hotel» -

«through the shot fifty feet out»
 « » (, , . . . : «through» - « () », «shot»
),
 « / », - -
 1858 . - « » (, . . . «shot» - « »);
 « », ,
 «from the tree» -
 « ».
 « »);
 , , . -
 , -
 «bishop»
 « » (- . « » 203
 ») , - 209,
 1848 1874 . 1858 .) - 211, . . - 212,
 - « ».
 - 219, . . -
 « / » 204; - ()
 : . . -
 ,
 XX).
 : « - / ,
 » ,
 « - - » « »
 ,
 «branch» « »
 «limb» XX . ,
 « / » (:
 ,) ,
 « » (,
 « »;
 « ()»
 « / / » - -
 XIX «shoot from
 the left eye ^ a bee line» « »
 . ,
 « ^ / «
 / , »:
 « / () ^ (Doyle, 1997: 12) 62 ,
 » (, 1981) - 67.
 (. «
 »).

16 (^, 2020),
),
).
 : «
 » (A secret message this awkwardly worded is always an anagram),
 «Gone Maggie Gone».
 «
 » (, 2010: 29).
 «
 »:
 13-3-2-21-1-1-8-5
 O, Draconian devil!
 Oh, lame saint! (Brown, 2003: 93)
 !» (, 2004: 188).
 «Leonardo da Vinci» «The Mona Lisa»,
) - « () »
 «
 ».
 , - «Les Demoiselles d'Avignon»
 (vile meaningless doodles),
)

«
 »
 «
 »
 : «Tom Marvolo Riddle ^ I am Lord Voldemort».
 «
 »
 «
 »
 ()
 «
 »
 ()
 «Potter's Army»
 (^,
 2015).
 20- «
 » -
 (Gone Maggie Gone, 2009).
 «Great crimes kill holy sage»,
 : «
 ».
 : «Regally, the rock gem is Lisa» («
 ») «It's really Maggie, Sherlock» («
 »).

(Gone, Maggie, Gone, 2009)

«One Turn More Around Time Seek Your Springfield's Hopeless Biggest Try Man Again Made Numb Ring Skull» (Gone, Maggie, gone, 2009).

: «One more time. Your hopeless. Try again, numbskull», : «Turn around. Seek Springfield's biggest man(-)made ring» («»);

: «The supply of game for London is going steadily up. Head-keeper Hudson, we believe, has been now told to receive all orders for fly-paper and for preservation of your hen-pheasant's life» (Doyle, 2020: 11).

: «» (, 1990: 375).

«» (head-keeper) «» (flypaper) «» «» «»

: «The game is up. Hudson has told all. Fly for your life» («»).

«»

(Agatha Christie) "The Four Suspects",

My Dear Rosen, Just back from Dr. Helmuth Spath's. I saw Edgar Jackson the other day. He and Amos Perry have just come back from Tsingtau. In all Honesty I can't say I envy them the trip. Let me have news of you soon. As I said before: Beware of a certain person.

You know who I mean, though you don't agree.

Yours, Georgina (Christie, 2016: 154)

«» !

(, 1990: 448)

«»

«» (, 2000: 575)

«» !

«» !)

».
(, 1992: 335)

« »,

:

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

».
(, 1996: 435)

« »,

:

« . ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

».
(, 1991: 324)

« »,

:

« ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

, ,

«Honesty», - « »,
« », « », « »,
« », « » « ».

».
(, 1990: 464)

« »,

: dear !

« dear !

Edgar

Amos

Tsingtan. In all my honesty,

“Dr. Helmuth Spath”. Pure lilac, a wonderfully fine flower, carried on exceptionally long and stiff stem. Splendid for cutting and garden decoration. A novelty of striking beauty.

“Edgar Jackson”. Beautifully shaped chrysanthemum-like flower of a distinct brick-red colour.

“Amos Perry”. Brilliant red, highly decorative.

“Tsingtau”. Brilliant orange-red, showy garden plant and lasting cut flower.

“Honesty”. Rose and white shades, enormous perfect shaped flower (Christie, 2016: 158).

« ... », ... ,

...

« ... »

^» (... , 1992: 339)

« ... »,

...

« ... »

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

1990: 450).

« ... »,

...

« ... »

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

...

» (... , 2020: 578).

« ... »,

...

« ... »

...

...

342).

» (... , 1991:

« », - , « »
()
)
, -
.

(CONCLUSIONS)

6

« »
XIX XX
/ / / , / -
.

« »
9
«
»,
XX XXI

/ / (-
) / -
/ / / (-
) / / (-
-) ;
- -
(« », -
) (,) .

« », :
(, , - ,
) .

“lilac”
« »
“brick-red”
: « »
« - », « ».

2015. URL:
https://diary.ru/~d88/p204183439_anagramm-a-voldemorta-v-russkih-perevodah.htm (
: 01.10.2020).

/ .
: , 2004. 447 c. URL:
<https://www.litmir.me/br/?b=47079&p=1>
(: 02.05.2020).

URL:
[https://ru.wikisource.org/wiki/Edgar Allan Poe: The Gold-Bug](https://ru.wikisource.org/wiki/Edgar_Allan_Poe:_The_Gold-Bug) (Accessed 02.05.2020).

Brown D. *The Da Vinci Code*. New York: Anchor books, 2003. 597 p. URL: <https://davincicode.bib.bz/> (Accessed 02.05.2020).

Christie A. *The Four Suspects*. UK: Harper Collins, 2016. 40 p. URL: <https://www.rulit.me/books/the-thirteen-problems-read-291003-25.html> (Accessed 02.06.2020).

Dean H. J., Boyd R. L. Deep into that darkness peering: A computational analysis of the role of depression in Edgar Allan Poe's life and death // *Journal of Affective Disorders* 2020. Volume 266. Pp. 482-491.

Doyle A. C. *The Adventure Of The Dancing Men*. USA: Dover, 1997. 80 p. URL: <http://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/AdveDanc.shtml> (Accessed 02.05.2020).

Doyle A. C. *The Gloria Scott*. Kindle edition, 2020. 24 p. URL: <https://eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/GlorScot.shtml> (Accessed 02.05.2020).

Farina-Perez L.A. Joseph Bell (1837-1911): Centenary of the surgeon who inspired Arthur Conan Doyle for the character of Sherlock Holmes and who taught urology in Edinburgh // *Actas Urologicas Espanolas (English Edition)*. 2012. Volume 36, Issue 3. P. 202.

Giammarco E. Edgar Allan Poe: A psychological profile // *Personality and Individual Differences*. 2013. Volume 54, Issue 1. Pp. 3-6.

Gone, Maggie, gone. Season 20, Episode 13, 2009. URL: https://english-with-fun.com/ru/tv-show/the_simpsons/season/20/episode/13 (Accessed 03.08.2021).

Llorente M., Hargrave R. Productive Aging and Creativity: The Lives and Arts of Agatha Christie, Frank Lloyd Wright and Wayne Wallace // *The American Journal of Geriatric Psychiatry* 2021. Volume 29, Issue 4, Supplement. Pp. 4-5.

Poe E. A. *The Gold-Bug*. Boston: D. Estes & company, 1899. 80 p. URL: <https://publicdomainreview.org/collection/edgar-allan-poes-the-gold-bug> (Accessed 02.05.2020).

Raffensperger J. Was the real Sherlock Holmes a pediatric surgeon? // *Journal of Pediatric Surgery*. 2010. Volume 45, Issue 7. Pp. 1567-1570.

Vucinic D., Jovic N. Posttraumatic epilepsy in an Agatha Christie detective story // *Epilepsy & Behavior*. 2010. Volume 17, Issue 4. P. 604.

References

- Anagramma Voldemorta v Ruskikh perevodakh* [Voldemort's anagram in Russian translations] (2015). Available at: https://diary.ru/~d88/p204183439_anagramma-voldemorta-v-russkih-perevodah.htm (Accessed 01 October 2020). (*In Russian*)
- Brown, D. (2004). *Kod da Vinchi* [The Da Vinci Code], AST, Moscow, Russia, available at: <https://www.litmir.me/br/?b=47079&p=1> (Accessed 02 May 2020). (*In Russian*)
- Doyle, A. C. (1981). *Pliashushchie chelovechki* [The Dancing Men], Mashinostroeniye, Moscow, Russia, available at: http://lib.ru/AKONANDOJL/sh_dancm.txt (Accessed 02 May 2020). (*In Russian*)
- Doyle, A. C. (1990). *Gloria Skott* [Gloria Scott], Priokskoye Publ., Tula, Russia, available at: http://lib.ru/AKONANDOJL/sh_glori.txt (Accessed 02 May 2020). (*In Russian*)
- Dmitriyeva, L. P. (2010). *Retseptsiia novelly E.A. Po «Zolotoi zhuk» v Rossii XIX v.* [Reception of Edgar Poe's story The Gold-Bug in Russia in the 19th century], Tomsk State University Journal, 336, 7-10. (*In Russian*)

- Doronina, A. V., Belianina, E. V., Kandakova N. A. and Kurchakova, L. Yu. (2020). Peculiarities of translation of cryptographic texts from English into German and Russian on the example of the short story "The Dancing Men" by Arthur Conan Doyle, *lunyi uchenyi*, 1 (31), 14-19. (In Russian)
- Zherebilo, T. V. (2010). *Slovar' lingvisticheskikh terminov* [Dictionary of linguistic terms], Izdatelstvo «Piligrim», Nazran', Russia, available at: <https://rus-lingvistics-dict.slovaronline.com/> (Accessed 12 December 2020). (In Russian)
- Christie, A. (1990). *Tsvety smerti* [The Flowers of Death], *Tainstvennoe proisshestvie v Stailz* [The mysterious affair at Styles], Krasnoyarsk Publ., Krasnoyarsk, Russia, 441-453. (In Russian)
- Christie, A. (2000). *Chetvero podozrevaemykh* [The Four Suspects], *Bol'shaia chetverka. Zagadochnyi mister Kin. Trinadtsat' zagadochnykh sluchaev* [The Thirteen Problems], Artikul-print, Moscow, Russia, 567-581. (In Russian)
- Christie, A. (1992). *Chetvero podozrevaemykh* [The Four Suspects], *Ukradennyi million. Sobranie sochinenii v 4 tomakh* [Collected works in four volumes, vol. 2], Eridan, Minsk, Russia, 328-342. (In Russian)
- Christie, A. (1996). *Chetvero podozrevaemykh* [The Four Suspects], *Izbrannye proizvedeniia* [Selected works, vol 28], Germes, Novosibirsk, Russia, 427-444. (In Russian)
- Christie, A. (1991). *Chetvero podozrevaemykh* [The Four Suspects], *Romany. Rasskazy* [Novels. Stories], Volyur, Moscow, Russia, 332-345. (In Russian)
- Christie, A. (1990). *Chetvero podozreniem* [The Four Suspects], Novosibirsk Publ., Novosibirsk, Russia, 457-471. (In Russian)
- Christie, A. (1991). *Podozrevaiutsia vse* [Everyone is Suspected], *Izbrannoe. Tom 2* [Selected works, Vol. 2], Liga, Sverdlovsk, Russia, 317-331. (In Russian)
- Christie, A. (2012). *Chetvero podozrevaemykh* [The Four Suspects], Klub semeinogo dosuga, Kharkov, Ukraine, 540-558. (In Russian)
- Christie, A. (2016). *Chetvero podozrevaemykh* [The Four Suspects], available at: <http://zviazda.by/be/news/20160623/1466679431-agata-kristi-chetvero-podozrevaemyh-tomas-uolsh-smertnyy-prigovor> (Accessed 02 May 2020). (In Russian)
- Poe, E. A. (1967). *Zolotoi zhuk* [The Gold-Bug], Moscow, Russia, available at: [http://poe.velchel.ru/? cnt=7&tal e=a2&p age=1](http://poe.velchel.ru/?cnt=7&tal e=a2&p age=1) (Accessed 02 May 2020). (In Russian)
- Poe, E. A. (2002). *Zolotoi zhuk* [The Gold-Bug], Krystall, St. Petersburg, Russia, available at: http://az.lib.ru/p/po_e_a/text_1847_the_gold-bug-balmont.shtml (Accessed 02 May 2020). (In Russian)
- Poe, E. A. (1883). *Zolotoi zhuk* [The Gold-Bug], Narodnaia biblioteka, Moscow, Russia. (In Russian)
- Poe, E. A. (1874). *Zolotoi zhuk* [The Gold-Bug], *Delo*, 4, 309-320. (In Russian)
- Poe, E. A. (1858). *Zolotoi zhuk* [The Gold-Bug], A. Smirdin (son) and comp., St. Petersburg, Russia. (In Russian)
- Poe, E. A. (1848). *Zolotoi zhuk* [The Gold-Bug], *Zhurnal dlya chteniia vospitannikam Voенno-Uchebnykh Zavedenii, v tipografii Voенno-Uchebnykh Zavedenii*, St. Petersburg, Russia, 346-371. (In Russian)
- Centner, A.S., Hockina, O.V., Ivleva, M.A., Klejman, B.M. and Proskurina, A.V. (2015). *Kul'turnye transfery: problemy kodov* [Cultural transfers: problems of codes], RIC NGU Novosibirsk, Russia. (In English)
- Brown, D. (2003). *The Da Vinci Code*. Anchor books, New York, US. Available at: <https://davincicode.bib.bz/> (Accessed 02 May 2020). (In English)
- Christie, A. (2016). *The Four Suspects*. Harper Collins, UK. Available at: <https://www.rulit.me/books/the-thirteen-problems-read-291003-25.html> (Accessed 02 June 2020). (In English)
- Dean, H. J. and Boyd, R. L. (2020). *Deep into that darkness peering: A computational analysis of the role of*

depression in Edgar Allan Poe's life and death, *Journal of Affective Disorders*, 266, 482-491. (In English)

Doyle, A. C. (1997). *The Adventure Of The Dancing Men*, Dover, US. Available at: <http://www.eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/AdveDanc.shtml> (Accessed 02 May 2020). (In English)

Doyle, A. C. (2020). *The Gloria Scott*. Kindle edition. <https://eastoftheweb.com/short-stories/UBooks/GlorScot.shtml> (Accessed 02 May 2020). (In English)

Farina-Perez, L.A. (2012). Joseph Bell (1837-1911): Centenary of the surgeon who inspired Arthur Conan Doyle for the character of Sherlock Holmes and who taught urology in Edinburgh, *Actas Urologicas Espaholas (English Edition)*, 36 (3), 202. (In English)

Giammarco, E. (2013). Edgar Allan Poe: A psychological profile, *Personality and Individual Differences*, 54 (1), 3-6.v (In English)

Gone, Maggie, gone (2009). Season 20, Episode 13. Available at: https://english-with-fun.com/ru/tv-show/the_simpsons/season/20/episode/13 (Accessed 03 August 2021). (In English)

Llorente, M. and Hargrave, R. (2021). *Productive Aging and Creativity: The Lives and Arts of Agatha Christie*, Frank Lloyd

Wright and Wayne Wallace, *The American Journal of Geriatric Psychiatry*, 29 (4), Supplement, 4-5. (In English)

Poe, E. A. (1899). *The Gold-Bug*. D. Estes & company, Boston, US. (In English)

Raffensperger, J. (2010). Was the real Sherlock Holmes a pediatric surgeon? *Journal of Pediatric Surgery*, 45 (7), 1567-1570. (In English)

Vucinic, D. and Jovic, N. (2010). Posttraumatic epilepsy in an Agatha Christie detective story, *Epilepsy & Behavior*, 17 (4), 604. (In English)

Conflicts of Interest: the author has no conflict of interest to declare.

Alexis A. Streltsov, PhD in Pedagogics, Associate Professor, Department of Translation and IT in Linguistics, Institute of Philology, Journalism, and Intercultural Communication, Southern Federal University.